

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
RELATIVO A LA
EXPLOTACIÓN DE UN SISTEMA SATELITAL ÓPTICO DE OBSERVACIÓN DE LA
TIERRA DE RESOLUCIÓN SUBMÉTRICA**

7

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Francesa

Denominados en adelante la “Parte peruana” y la “Parte francesa” respectivamente, y “las Partes” conjuntamente,

Considerando el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, abierto a la firma el 27 de enero de 1967, el Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales, abierto a la firma el 29 de marzo de 1972, el Acuerdo sobre el salvamento y la devolución de astronautas y la restitución de objetos lanzados al espacio ultraterrestre, abierto a la firma el 22 de abril de 1968, y el Convenio sobre el registro de objetos lanzados al espacio ultraterrestre, abierto a la firma el 14 de enero de 1975, de los que son Partes la República del Perú y la República Francesa;

Considerando el Acuerdo relativo a la adquisición de un sistema satelital óptico de observación de la Tierra de resolución submétrica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa, firmado en Lima el 24 de abril de 2014, y en vigor desde el 21 de octubre de 2014;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Objeto

El presente Acuerdo tiene por objeto estipular los principios relativos a la explotación por la Parte peruana de un Sistema satelital óptico de observación de la Tierra de resolución submétrica de origen francés.

Artículo 2. Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, se aplican los siguientes términos y definiciones:

- a) Sistema: sistema satelital óptico de observación de la Tierra de resolución submétrica compuesto por un satélite óptico de resolución submétrica y por un segmento de tierra para las funciones de control, programación, recepción, producción, procesamiento, archivo y difusión de datos.
- b) Organismos encargados de la aplicación: organismos designados por cada una de las Partes en virtud del Artículo 4 para la aplicación y ejecución de lo dispuesto en el presente Acuerdo.
- c) Tercera parte: persona física o jurídica que no es parte del presente Acuerdo.
- d) Autorización de exportación: autorización oficial de la Parte francesa para la exportación del Sistema a la Parte peruana.

e) Datos: datos procedentes del satélite, sin transformarlos (datos primarios) o procesados por el Sistema (productos imágenes).

f) Procesamiento de datos: conversión de los datos primarios recibidos directamente del satélite para elaborar productos imágenes.

g) Producto imagen: producto obtenido a partir de los datos procesados por el Sistema.

h) Explotación del Sistema: conjunto de acciones relativas al control del satélite, la programación de la captura de imágenes, la recepción y el procesamiento de datos.

i) Programación: preparación del plan de captura de imágenes y programación del satélite para la aplicación de este plan a bordo del satélite.

j) Difusión: distribución a terceras partes de los datos primarios o de los productos imágenes procesados en el segmento de tierra.

k) Medidas de restricción: limitaciones aplicables a la captura de imágenes, a la recolección y a la difusión de datos procedentes del Sistema.

l) Uso gubernamental: utilización por parte de una institución pública de la Parte peruana.

m) Entrega del Sistema: conjunto de acontecimientos correspondientes a la transferencia de propiedad del Sistema y que tienen lugar, para el segmento de tierra, en el lanzamiento del satélite; y para el satélite, al momento de la separación del satélite del vehículo de lanzamiento.

Artículo 3. Autorización de exportación

La entrega del Sistema se realizará de conformidad con la legislación y la normativa francesas relativas a las exportaciones de este tipo de material.

Artículo 4. Aplicación del Acuerdo

4.1 Con el fin de coordinar las acciones comprendidas en el marco del presente Acuerdo, las Partes designan como organismos encargados de su aplicación:

- Por la Parte peruana, al Ministerio de Defensa como ente rector del Sector; y a la Comisión Nacional de Investigación y Desarrollo Aeroespacial (CONIDA), como ente técnico, que se encargará de la explotación del Sistema y de la difusión;
- Por la Parte francesa, al Ministerio de Defensa.

4.2 Las Partes se informarán mutuamente, por vía diplomática, el cambio de los organismos encargados de la aplicación.

4.3 Los Ministerios de Defensa de las Partes suscribirán un Protocolo de Aplicación derivado del presente Acuerdo en el que se definirán las modalidades y procedimientos relativos a las medidas de restricción. Con la finalidad de asegurar su pleno cumplimiento a todo nivel, en el marco del uso gubernamental, la Parte peruana adoptará las medidas administrativas necesarias.

Artículo 5. Garantías particulares relativas a la explotación del Sistema y a la utilización de los datos por la Parte peruana

5.1 La Parte peruana explotará el Sistema de manera autónoma, en el marco de las estipulaciones del presente Acuerdo y del Protocolo de Aplicación mencionado en el artículo 4, párrafo 4.3.

5.2 La Parte peruana utilizará los datos procedentes del Sistema para uso gubernamental principalmente.

5.3 El personal autorizado de la Parte peruana explotará el Sistema. Si la Parte peruana necesitara asistencia complementaria para explotar el Sistema, se designará a una empresa o a un organismo público, aprobado conjuntamente por las dos Partes, para tal efecto. La asistencia complementaria deberá respetar las disposiciones del presente Acuerdo y de su Protocolo de Aplicación.

5.4 La Parte francesa podrá solicitar a la Parte peruana que aplique medidas de restricción específicas. Tales medidas serán definidas en el Protocolo de Aplicación, las mismas que podrán ser actualizadas.

Artículo 6. Protección de la información y del material clasificados, de los documentos y de los datos

6.1 La información y el material clasificados intercambiados en el marco de la aplicación del presente Acuerdo estarán protegidos de conformidad con los compromisos internacionales asumidos entre ambas Partes.

6.2 La Parte peruana comunicará la política de clasificación de los datos a la Parte francesa antes de la entrega del Sistema. La CONIDA será responsable de la aplicación de esta política.

Artículo 7. Utilización del Sistema y reexportación

En el marco de la utilización del Sistema, la Parte peruana se compromete a:

- a) No transferir a una tercera parte, a título oneroso o no, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte francesa, el Sistema en parte o en su totalidad, y a no permitir su uso, salvo en el marco de la asistencia complementaria para explotar el Sistema contemplada en el artículo 5, párrafo 5.3, del presente Acuerdo.
- b) No utilizar ni permitir la utilización de ningún material o tecnología con fines diferentes para los que se han suministrado, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte francesa.
- c) No tomar medidas para mejorar las prestaciones especificadas o para efectuar una operación de mantenimiento del Sistema que tenga por consecuencia instalar nuevas funciones o mejorar sus capacidades, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte francesa.

Artículo 8. Solución de controversias

Las Partes resolverán cualquier controversia relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo mediante consultas por la vía diplomática.

Artículo 9. Enmiendas

9.1 Las Partes podrán convenir por escrito cualquier enmienda al presente Acuerdo.

9.2 Toda enmienda entrará en vigor y constituirá parte integral del Acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10, párrafo 10.1.

Artículo 10. Entrada en vigor, duración y denuncia

10.1 Cada Parte notificará a la otra Parte, por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor al día siguiente de la fecha de recepción de la última notificación.

10.2 El presente Acuerdo tendrá una duración de veinte (20) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos iguales. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes. La denuncia deberá ser notificada por escrito y por vía diplomática con un preaviso de seis (6) meses.

10.3 Salvo que las Partes acuerden algo distinto, la terminación del presente Acuerdo no vulnerará ningún derecho ni obligación que las Partes hayan asumido durante su vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de los dos Gobiernos, debidamente autorizados a tal efecto, firman el presente Acuerdo.

Firmado en Lima, el 9 de febrero de 2016, en dos ejemplares originales, en castellano y en francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República del Perú



Jakke VALAKIVI Álvarez
Ministro de Defensa

Por el Gobierno
de la República Francesa



Fabrice MAURIES
Embajador de Francia
en el Perú

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
RELATIF A
L'EXPLOITATION D'UN SYSTEME SATELLITAIRE OPTIQUE D'OBSERVATION DE
LA TERRE DE RESOLUTION SUBMETRIQUE**



Le Gouvernement de la République du Pérou

et

Le Gouvernement de la République française

Désignés respectivement la « Partie péruvienne » et la « Partie française » et conjointement « les Parties »,

Considérant le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, ouvert à la signature le 27 janvier 1967, la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux ouverte à la signature le 29 mars 1972, l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, ouvert à la signature le 22 avril 1968, et la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace ouverte à la signature le 14 janvier 1975, auxquels les Gouvernements de la République péruvienne et de la République française sont parties ;

Considérant l'Accord relatif à l'acquisition d'un système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République française, signé à Lima le 24 avril 2014, entré en vigueur le 21 octobre 2014 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet

Le présent Accord a pour objet de fixer les principes relatifs à l'exploitation par la Partie péruvienne d'un Système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique d'origine française.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et définitions suivants s'appliquent :

- a) Système : système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique, comprenant un satellite optique de résolution submétrique et le segment sol associé assurant les fonctions de contrôle, Programmation, réception, production, Traitement, archivage et Diffusion des Données.
- b) Organismes chargés de la mise en œuvre : organismes mandatés par chacune des Parties en vertu de l'article 4 pour la mise en œuvre et l'exécution des dispositions du présent Accord.
- c) Tierce partie : personne physique ou morale qui n'est pas partie au présent Accord.
- d) Autorisation d'exportation : autorisation officielle de la Partie française pour l'exportation du Système à la Partie péruvienne.

e) Données : données issues du satellite, à l'état brut (données primaires) ou traitées par le Système (Produits images).

f) Traitement des données : conversion des données primaires directement reçues du satellite en vue d'élaborer des Produits images.

g) Produit image : produit obtenu à partir des Données traitées par le Système.

h) Exploitation du Système : ensemble des actions relatives au contrôle du satellite, à la Programmation de prises de vues, à la réception et au Traitement des données.

i) Programmation : préparation du plan de programmation de prise des images et programmation du satellite en vue de la mise en œuvre de ce plan à bord du satellite.

j) Diffusion : distribution des données primaires ou des Produits images traités dans le segment sol, à des Tierces parties.

k) Mesures de restriction : limitations applicables à la Prise de vues, à la Collecte et à la Diffusion des Données issues du Système.

l) Usage gouvernemental : usage effectué par une institution publique de la Partie péruvienne.

m) Livraison du Système : ensemble des événements correspondant au transfert de propriété du Système et qui ont lieu : pour le segment sol au lancement du satellite et pour le satellite lors de la séparation entre le lanceur et le satellite.

Article 3. Autorisation d'exportation

La fourniture du Système s'effectue conformément à la législation et à la réglementation françaises relatives aux exportations de ce type de matériel.

Article 4. Mise en œuvre de l'Accord

4.1 Afin de coordonner les activités entrant dans le cadre du présent Accord, les Parties désignent comme Organismes chargés de sa mise en œuvre :

- Pour la Partie péruvienne, le ministère de la défense, comme autorité compétente ; la Commission Nationale pour la Recherche et le Développement Aérospatial (CONIDA), comme autorité technique, qui assure l'Exploitation du Système et la Diffusion ;
- Pour la Partie française, le ministère de la défense.

4.2 Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, d'un changement des Organismes chargés de la mise en œuvre.

4.3 Les Ministres de la défense des deux Parties concluent un Protocole d'application au présent Accord dans lequel seront définies les modalités et procédures relatives aux mesures de restriction. Dans le but d'en assurer la pleine effectivité à tout niveau, la Partie péruvienne adopte, dans le cadre de l'Usage gouvernemental, les mesures administratives nécessaires.

Article 5. Garanties particulières relatives à l'Exploitation du Système et à l'utilisation des Données par la Partie péruvienne

5.1 La Partie péruvienne exploite le Système de manière autonome dans le cadre des stipulations du présent Accord et du Protocole d'application visé à l'article 4.3.

5.2 La Partie péruvienne utilise les Données issues du Système principalement pour un Usage gouvernemental.

5.3 Le personnel habilité de la Partie péruvienne exploite le Système. Si la Partie péruvienne a besoin d'un soutien complémentaire pour exploiter le Système, une société ou un organisme public agréé conjointement par les deux Parties, est sélectionné à cet effet. Ce soutien complémentaire doit respecter les dispositions du présent Accord et de son Protocole d'application.

5.4 La Partie française peut solliciter la Partie péruvienne afin que cette dernière mette en œuvre des Mesures de restriction. Ces mesures sont définies dans le Protocole d'application et peuvent être actualisées.

Article 6. Protection des informations et des matériels classifiés, des documents et des données

6.1 Les informations et matériels classifiés échangés dans le cadre de l'application du présent Accord sont protégés conformément aux engagements internationaux pris entre les deux Parties.

6.2 La Partie péruvienne communique la politique de classification des Données à la Partie française avant la Livraison du Système. La CONIDA est responsable de la mise en œuvre de cette politique.

Article 7. Utilisation du Système et réexportation

Dans le cadre de l'utilisation du Système, la Partie péruvienne s'engage :

- a) A ne pas transférer à une Tierce partie, à titre onéreux ou non, sans le consentement écrit préalable de la Partie française, tout ou partie du Système et à ne pas en concéder l'usage hormis dans le cadre du soutien complémentaire pour exploiter le Système visé à l'article 5.3 du présent Accord ;
- b) A ne pas utiliser ni permettre l'utilisation de tout matériel ou technologie à d'autres fins que celles pour lesquelles il est fourni, sans le consentement préalable écrit de la Partie française ;
- c) A ne pas prendre de mesure pour améliorer les performances spécifiées ou pour effectuer une opération de maintenance du Système ayant pour conséquence d'implanter de nouvelles fonctions ou d'améliorer ses capacités sans le consentement préalable écrit de la Partie française.

Article 8. Règlement des différends

Les Parties résolvent tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par consultations par la voie diplomatique.

Article 9. Amendements

9.1 Les Parties peuvent convenir par écrit de tout amendement au présent Accord.

9.2 Tout amendement entre en vigueur et formera partie intégrante de l'Accord, en conformité avec les stipulations de l'article 10.1.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

10.1 Chaque Partie notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur le jour suivant la date de réception de la dernière notification.

10.2 Le présent Accord est conclu pour une durée de vingt (20) ans et renouvelé automatiquement pour des périodes identiques successives. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties. Toute dénonciation doit être notifiée par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis de six (6) mois.

10.3 A moins que les Parties n'en disposent autrement, la cessation du présent Accord ne porte atteinte à aucun droit ni aucune obligation souscrits par les Parties pendant qu'il était en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait à Lima, le 9 février 2016, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou



Jakke VALAKIVI Álvarez
Ministre de la Défense

Pour le Gouvernement
de la République française



Fabrice MAURIES
Ambassadeur de France
au Pérou